

景区公示语英译常见问题勘误分析 ——以西峡县博物馆公示语为例

邓秋峰 魏维

西北政法大学外国语学院

摘要: 博物馆公示语作为传播地方历史文化的重要手段,其汉语到英语的翻译在实现有效沟通和跨文化交际中至关重要。然而,当前许多地方博物馆馆内公示语英译漏洞百出,一定程度上影响了当地文化的输出与传播。本文以西峡县博物馆各展厅简介的公示语英译为例,分析探讨了该博物馆公示语英译中存在的问题,并对这些常见问题进行勘误,以期为地方博物馆提高翻译质量提供有一定价值的信息。

关键词: 公示语、西峡县博物馆、翻译、常见问题

1. 引言

在当今全球化的背景下,博物馆作为跨文化交际的重要载体,扮演着连接不同文化的桥梁角色。然而,博物馆公示语的翻译常常面临着诸多挑战,如文化差异、语言表达方式的不同以及专业领域知识的要求。这些挑战往往导致译文存在用词不当、语法结构不当等问题,进而影响着文化信息的准确传达。

作为馆内各个展厅的简介,这些公示语发挥着指示、告知的作用,体现的主要是信息功能。信息型公示语的核心是文本的信息内容,翻译的目的就是准确传递公示语的信息(刘迎春、王海燕,2012:89)。笔者假期去西峡县博物馆进行社会实践,收集了一些图片和文字资料,发现馆内各展厅公示语英译错漏百出,信息传递自然也略有偏差。在全球化时代,博物馆内简介文字的翻译质量不仅关乎当地的对外形象,更影响着文化的传承和传播,具有深远的意义。

2. 西峡县博物馆公示语英译常见问题实例分析

西峡县博物馆位于河南省南阳市西峡县,全方位、多角度地反映了西峡社会历史文化的发展面貌,是展示西峡文明成就的艺术窗口。其基本陈列分为序厅、佛法西来、先民足迹、楚汉华章、四方通衢、文脉绵长、近代风云等多个单元。笔者就部分展厅的文字简介的英译做出错译分析,经过归纳总结,西峡县博物馆的文本翻译错误类型包括以下8类:

2.1 用词不当

由于汉语与英语中的很多词汇并不是完全一一对应的,如果生搬硬套,没有注意到它们之间的细微差别,就很容易选用到不合适的词。西峡县博物馆展厅简介文案英译中存在多处用词不当,包括感情色彩褒贬误用、词性不当、适用对象不当等类型,不但容易误导游客,而且可能给目的语读者留下不好的印象。

例如在“佛法西来”展厅中,“促进西域宗教的传播”英译为“pushed the spread of Buddhism westward”,该句翻译出现两处用词不当。第一,“西域宗教”这里是指丝绸之路沿线地区的宗教传播,用“Buddhism westward”可能有点偏向佛教,为了更加全面和准确地涵盖丝绸之路沿线的多样宗教,可以考虑使用“religions in the Western regions”来描述,这样能更好地反映出多元的宗教传播。其次,“促进”这里译为“pushed”明显不符合语境,“push”多为被动推进,含贬义,而丝绸之路的兴盛对于宗教传播来说无疑是褒义的,在这里改为“facilitated”更合适。该展厅中还有一句话提到商路的畅通,“畅通”一词英译为了“smooth”,结合博物馆的历史文化背景,此处更倾向于表示商路没有受到阻碍的那种畅通无阻的状态,而“smooth”多强调事物表面的特征,比如丝绸的质地光滑等。所以本句的“畅通”改为“unimpeded”更加合适。

在“楚汉华章”展厅中,“国力日渐强盛”被译为“the nation's power increased”,该翻译有两处用词不当。首先,“nation's power”强调的是国家作为一个整体的力量和实力,而根据上下文理解可知,这里原文想传达给读者的是当时我国在政治、经济、军事、科技等各个领域的综合实力,改为“national power”更准确。其次,该句中的“国力强盛”指一个国家在多个方面都非常强大、稳固和富裕。用“increased”显然不太恰当。再如“从已发掘的墓葬规模、随葬

品状况等便可窥见一斑”被译为了“This can be seen from the number of unearthed gravesites and funerary objects found there”,该句也出现了多处用词不当。第一,“墓葬规模”的“规模”用“number”虽然也能传达出“多”的意思,但更多用来显然数量多,而这里形容墓葬,不一定是单指其数量多,所以改用“scale”一词更准确恰当。第二,“found”更侧重于创办或创建某物,用来表示发掘墓葬规模和随葬品实属张冠李戴。而“discovered”更就侧重于发现新事物或揭示未知的东西,更符合该句语境,所以应将“found”改为“discovered”。第三,关于“随葬品”的译法还可以优化,“随葬品”是指古代埋葬时与死者一同埋葬的物品,通常是为了在来世中使用或享受的物品。这些物品可以包括食物、饮料、武器、服饰、工具、陶器、玉器等。原译的“funerary objects”虽然也是正确的翻译,但相比之下,“burial items”在表达上能够更加清晰地传达出“随葬品”所指的意义。综上所述,该句的英译应改为“This can be glimpsed from the scale of the excavated tombs and the condition of the burial items discovered there.”

同样,在“四方通衢”展厅中,对“咽喉之地”的英译用词也不太恰当。“throat”多表示人体器官的咽喉,“咽喉之地”是形容地理位置重要、关键,而不是真的咽喉,用“throat”未免太过直译了,建议改为“a key part”更恰当,更能使外语读者理解西峡的地理位置之关键。

2.2 死译、乱译

西峡县博物馆展览文本的英译还出现有死译、乱译等情况。博物馆简介、展品名称等文案往往涉及专业的历史、艺术、文化等知识,翻译时要确保准确传达相关信息,避免错误或歧义。过度直译就会造成死译,乱译即译者凭借主观臆断,自己编造词句,完全没有事实依据。

例如“佛法西来”展厅中,“魏晋南北朝时期”被译为“the Sui and Tang dynasties”,把魏晋南北朝时期等同于隋唐时期,是重大翻译失误,但凡细心有历史专业背景知识的译者都知晓“魏晋南北朝时期”英译是“the Wei, Jin, and Northern and Southern Dynasties period”。

“四方通衢”展厅中,地名“西峡”被译为“Xixia Gorge”,明显误把“西峡”的“峡”死译为“峡谷”之意,可能是译者过度直译,非要字对字死译,也可能是采用机器翻译却没有做好译后编辑工作所致。“西峡”作为专有名词大多数情况下使用汉语拼音即可,应改为“Xixia Region”或“Xixia”。

2.3 理解偏差

西峡县博物馆展厅简介的英译中还出现很多由于中英文语言差异、文化差异以及译者的专业领域知识储备不足等造成的对源语言文本真实含义的理解偏差,影响了对句子本意的准确传达。

例如在“先民足迹”展厅中有一句讲到“原始先民从山地洞穴走向丘陵、平原”,译者将“走向”译成了“moved”,然而该句中的“走向”并非常规意义上的走路移动,而是指先民进化的过程,从山地洞穴聚居,逐渐过渡成丘陵、平原生活,故选用“transitioned”更合适,更能体现发展过程之意。紧接着后一句“其后不断生息繁衍”中,关于“其后”出现了理解偏差,结合上下文语境,既然上

句提到“先民…”，那这里的“后”指的应是对应先民的“后代”而非原译中取的“后果，结果”之意，建议改用“descendants”；其次，对“生息繁衍”的理解也过于表面。该成语常用来表达生命力强盛、繁茂的意象，除了原译所表述的“grew”，还应译出其隐含的“繁茂、强盛”之意，故应该增加“prosper”，改为“prospered and flourished”。

在“楚汉华章”展厅介绍中的“都国、晋国、楚国、秦国的民众都曾在这片土地上繁衍生息，创造了多元而复杂的文化。”被译为“People of the Ruo, Jin, Chu, and Qin states lived and multiplied here, developing diversified and complex cultures.”，该翻译除了理解上的偏差，还存在时态不当问题。根据上下文理解，这里的“文化”指的还是西峡县的文化，而不是这些多个国家的文化，是一个文化而不是多个，所以“culture”不应该用复数。另外，既然是“曾在”这片土地上创造文化，结合地方实际，过去的文化一直延续至今，所以建议用现在完成时，故本句应该译为“The people of the Ruo, Jin, Chu, and Qin states have all flourished here, creating a diverse and intricate culture.”

2.4 逻辑与衔接混乱

在翻译过程中，注重上下文和句子间的逻辑与衔接是至关重要的，因为翻译活动既是语言活动，也是逻辑活动，翻译活动的全过程贯穿着思维，它对译文的理解、表达和勘误均起到至关重要的作用（黄杏，2021:44）。该博物馆的公示语英译中也出现不少逻辑混乱和衔接生硬的例子。

“佛法西来”展厅中提到“1955年一批唐代时期鎏金造像的偶然发现，还原了当时佛教文化的繁荣景象。”，该句被英译为“When the Huayuan Reservoir in Xixia was being built in 1955, a group of gilt statues from the Tang dynasty were discovered, verifying how Buddhism thrived at that time.”，除了断句和句子层次不清晰外，本句中还存在大小写错误以及漏译了“偶然”。理清原文的思维逻辑能够帮助译者更准确地理解源语言文本的含义以及词语、句子和段落之间的联系，从而确保译文的易读性和准确性。总结本句汉语原文的结构，就是何时何地发现了何物产生了怎样的效果，按这个逻辑顺序建议改译为“In 1955, during the construction of the Huayuan Reservoir in Xixia, a chance discovery of a group of gilt statues from the Tang Dynasty, further restored the thriving image of Buddhist culture at that time.”。另外，朝代首字母应统一保持大写，“dynasty”应改为“Dynasty”。作为地方博物馆的公示语翻译，这种低级错误实在不应该出现。

再如“楚汉华章”展厅中，“在这些多样性的文化中，尤以飘逸自由、奔放狂热的楚文化最具特色。”，汉语原文重心明显是“楚文化”，原译“Of these cultures, that of the Chu state, which may be described as graceful, free, bold, and passionate, was especially unique.”的句式与衔接方式虽也正确，但由于汉英差异，汉语的时间顺序和逻辑关系常常按照由先到后、由因到果、由假设到推论、由事实到结论这样的次序排列，而英语可以借助形态变化和丰富的连接词语，根据句子的意思和结构的需要灵活排列（连淑能，1993）。改用强调句式“it is/was +被强调部分+that/who…”来衔接整个长句则更能突出特定强调信息“楚文化”，能使读者更加关注和理解句子中的核心内容。此外，本句还漏译了“多样性的”。

另外，在“四方通衢”展厅中还提到汉代以来西峡县显示出与众不同的“气质”，“气质”一词用了“temperament”也是对上下文逻辑衔接理解不当造成，上句提到西峡“山产百货风行，千里万商云集”，凸显了西峡商品贸易的发达，那这里显示的“气质”更多是表达其商品质量好，所以应该改为“quality”。

2.5 四字词语、中国特色词汇的文化内涵理解不到位

博物馆简介文案一般会涉及到特定的历史和文化背景，翻译时需要考虑目标语言读者的文化背景，选择适当用词和表达，以确保其不同文化背景下也能对游客有吸引力。关于中国特色词汇以及四字词语和习语的译法，是作为译者务必重视的部分。由于汉英语言的差异，在英译的过程中，如果不仔细理解其中的隐含意义，那么就容易造成错译或表意不明。

例如，“楚汉华章”展厅中描述西峡县地理优势时提到的“扼交通之要冲”被译为“gave it control over transportation in the area”，这个表达虽能表达大致意思，但“扼交通之要冲”体现了西峡县的地理位置在交通上的重要性，可以将其改为“key strategic location along

major transportation routes”可以更加准确地传达“要冲”的概念。另外，“中原逐鹿”被译为“the struggle for power on the Central Plains”，是对该词义理解不到位所致，翻译四字词语或成语，首先要了解该词的意思，再根据其词意进行解释翻译。本句中的“中原逐鹿”是指群雄并起，争夺天下。原译既没有体现出“群雄”，也就是多个参与争霸的国家，也没能准确传达出“霸”。应改为“the struggle for dominance of the Central Plains”。“power”表示其争夺在中原的权力、力量，而“霸”包含的不只是权力，还包括对该地所有资源的主导权等，用“dominance”更能准确地传达了中国特色词汇的微妙含义。

在“四方通衢”展厅中，“山产百货风行，千里万商云集”被译为“mountain department stores have become popular, thousands of merchants flock here”也很别扭，这句话是指山区产出的丰富商品在商业市场上受到欢迎，吸引了众多商人前来交易，形成了繁忙的商业集市，通常可以看作是该地区经济繁荣的表现。而原译文中将前半句译为“mountain department stores have become popular”表示“山区百货大受欢迎”，与汉语原意不一致，改为“Xixia has been renowned for its diverse products and bustling commercial activities”更能使外语读者准确地理解该句原文所蕴含的真正内涵，也能更真切地通过文字感受到西峡县当时商业贸易的繁荣。

除了上述例子，四字词语的翻译一定要避免冗余累赘。例如，汉语原文中的“繁衍生息”一词被译为“lived and multiplied”，“繁衍生息”比喻家族或民族的后代世代传承，生生不息的状态，而“lived and multiplied”已经传达了类似的意思，因此只需取一个译法即可。或者，还可以使用更能生动表达的词汇，如“flourished”，以更好地传达出汉语原文中想要表达的生机和活力。

2.6 译文句子过长

博物馆简介文案往往有长度要求，译者需要在保持准确性的同时，适当控制译文的长度，否则会影响英译的可读性，降低外语游客的阅读与了解兴趣。例如“先民足迹”展厅简介中写到“豫西南地区远古人类文化源远流长，从五、六十年前的南召猿人开始，绵延不绝。”汉语原文共三小句，而原译文将其译为一整个长句“The history of human culture in Southwestern Henan goes far back and has continually evolved since the time of the Nanzhao Homo erectus of 500,000 to 600,000 years ago.”，句子过长可能会降低外语读者的阅读兴趣，也就实现不了此类文本的外宣功能。建议拆分成两小句改为“The ancient human culture in Southwestern Henan has a long history that has continually evolved, dating back to the Nanzhao Homo erectus around 500,000 to 600,000 years ago.”，既增加了可读性，也更便于外语读者理解。

3. 结语

经过详细分析和探讨，笔者总结了在博物馆展厅简介翻译过程中需要注意的关键要点。这些要点涵盖了词汇选择、理解准确性、上下文逻辑与衔接、中国特色词汇与文化内涵、句子长度、标点符号与大小写使用、以及漏译等方面。在翻译博物馆展厅简介等公示语时，译者不仅需要保持专业素养，确保准确传达历史、文化、地理位置和特色等信息，避免误导游客。此外，还需要注重对源语言文本的理解，以确保译文能够传达其深层含义。在处理中国特色词汇和文化内涵时，译者则需要准确传达其微妙含义，确保目标语读者能够理解。控制句子长度、正确使用标点符号与大小写、以及避免漏译等，都是确保翻译质量的重要因素。一份高质量的英译文本可以为外来游客提供地道丰富的参观体验，充分展示西峡县自楚汉以来的历史和文化内涵。

参考文献：

- [1] 蔡成. 目的论视域下博物馆外宣翻译的失误与对策——以信阳博物馆为例[J]. 信阳师范学院学报(哲学社会科学版), 2017, 37(02): 7-11.
- [2] 黄杏. 汉英对译中的隐性逻辑问题勘误分析[J]. 上海翻译, 2021(06): 44-47.
- [3] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [4] 刘迎春, 王海燕. 基于文本类型理论的公示语翻译研究[J]. 中国翻译, 2012, 33(06): 89-92.
- [5] 孙伟民. 固原市旅游景点公示语英译勘误[J]. 宁夏师范学院学报, 2015, 36(04): 107-111.